

Post scriptum sobre *ok(h)ela*

Se recordará que en el número 28 de esta Revista dí a conocer un breve texto de unas Ordenanzas de Lagran (Alava) de 1726 en que aparecía la palabra *ok(h)ela* en el sentido manifiesto de «ganado bovino». Al final del artículo me preguntaba sobre el origen de la palabra, sin poder dar contestación alguna y dejando las cosas en el aire.

Pero las cosas están bien en tierra hace tiempo, lo que no sabía este aficionado a la Lingüística vasca, que como tal se disculpa. En efecto, hace ya doce años que Luis Michelena había tratado de ésta y otras palabras vascas de origen claramente latino¹.

Para Michelena, podemos afirmar con «seguridad razonable» que *ok(h)ela* procede del latín *buccella*, «bocado, y en especial, bocado de pan». Hace observar también que la Vulgata traduce la voz griega $\psi\omega\mu\iota\omega$ dos veces por *panis* y una vez por *buccella*. También interesa añadir que hay que esperar hasta Larramendi para encontrar *okela* en el sentido de «carne», es decir, y para obviar malentendidos, en el sentido de *chair* y *viande*.

Finalmente, incluyamos otro dato de interés que se nos pasó y que oportunamente señala Michelena: es el *urday oquelea* que aparece en el Diccionario de Landucci (1562) como «lonja de tocino»².

E. KNÖRR

¹ "Vasco-románica", in *Revista de Filología Española*, Tomo XLVIII, Cuadernos 1.-2., Madrid 1966.

² Lo que hoy diríamos en el castellano de Vitoria "loncha", naturalmente, a no confundir con el otro sustantivo "lonja".

